



แม่หนึ่งและเบลล่า
กับนิทานธรรมะहरรรษา

เบลล่าตักบาตร

นิทานสองภาษา ไทย-อังกฤษ



ศรัยฉัตร กุญชร ณ ออยุธยา จีระแพทย์ เรื่อง ประชาธิป มากมูล ภาพ
พระอาจารย์มหาบวรวิทย์ อายุมัน ตรวจสอบต้นฉบับ วินรัตน์ ศันสนะเกียรติ์ คำนิยม

เบลล่าตักบาตร



ศรัยฉัตร กุณฺชรร ณ อยุธยา จีระแพทย์ เรือง
ประชาธิป มากมุล ภาพ

เบลล่าตักบาตร

ศรัยฉัตร กุญชร ณ อยุธยา จีระแพทย์ เรื่อง

ประชาติป มากมูล ภาพ

นาวาเอก ทองย้อย แสงสินชัย บรรณาธิการที่ปรึกษา

พระอาจารย์มหาบวรวิทย์ आयุมัน (วัดรวก) ตรวจทานต้นฉบับ

พิมพ์ครั้งที่ 1 ตุลาคม 2554

ราคา 115 บาท

© ลิขสิทธิ์ 2554: ศรัยฉัตร กุญชร ณ อยุธยา จีระแพทย์

ข้อมูลทางบรรณานุกรมของสำนักหอสมุดแห่งชาติ

ศรัยฉัตร กุญชร ณ อยุธยา จีระแพทย์.

เบลล่าตักบาตร. -- กรุงเทพฯ: นานมีบุ๊คส์คิดดี, 2554.

32 หน้า.

1. นิทาน. I. ชื่อเรื่อง.

398.2

ISBN 978-616-539-127-6

กรรมการผู้จัดการ สุวดี จงสถิตย์วัฒนา ผู้ช่วยกรรมการผู้จัดการ วาตรี สังสกฤษ ผู้อำนวยการสำนักพิมพ์ สุเมธ สุวิริยะเสถียร บรรณาธิการ
อำนวยการ ชนาายุส ตินารักษ์ ผู้จัดการสำนักพิมพ์ สุชาติดา งามวัฒนจินดา บรรณาธิการบริหาร สุภรณ์รัตน์ ภูไตรรัตน์ บรรณาธิการเล่ม ลติกา ชุมภู
หัวหน้ากองพิสูจน์อักษรและตรวจสอบ อัมพันธ์ คงมัน พิสูจน์อักษรและตรวจสอบ ธนุตรา ทิพกนก สุขุมาล นาคสุก ผู้จัดการกองศิลปกรรม
กฤษดา ส่งสงค์ ผู้ช่วยผู้จัดการกองศิลปกรรม สุนันท์ เพชรราว ศิลปกรรม สุภาวดี แพรขุนทด คอมพิวเตอร์กราฟิก สันติ ยอดปทุม หัวหน้ากอง
ประสานงานการผลิต จรัสศรี พรหมเทพ ประสานงานการผลิต ฉัตรทิพย์ กสิสิทธิ์ อนุสรา ตาธเนศ สำนักงาน บริษัท นานมีบุ๊คส์พับลิเคชั่นส์ จำกัด
เลขที่ 11 ซอยสุขุมวิท 31 (สวัสดี) ถนนสุขุมวิท แขวงคลองเตยเหนือ เขตวัฒนา กรุงเทพฯ 10110
โทร. 0-2662-3000, 0-2670-9800 โทรสาร 0-2662-0919 e-mail: editorial@nanmeebooks.com

เพลตที่ คลาสสิกแกน โทร. 0-2291-7575 พิมพ์ที่ พงษ์วารินการพิมพ์ โทร. 0-2399-4525-31

จัดจำหน่ายทั่วประเทศ บริษัท นานมีบุ๊คส์ จำกัด เลขที่ 11 ซอยสุขุมวิท 31 (สวัสดี)

ถนนสุขุมวิท แขวงคลองเตยเหนือ เขตวัฒนา กรุงเทพฯ 10110 www.nanmeebooks.com

กระดาษที่ใช้พิมพ์หนังสือเล่มนี้ผลิตมาจากไม้ในป่าปลูก โดยไม่ทำลายป่าไม้ธรรมชาติ
และใช้หมึกธรรมชาติจากน้ำมันถั่วเหลือง จึงปลอดภัยต่อมนุษย์และเป็นมิตรต่อสิ่งแวดล้อม

หากหนังสือเล่มนี้ผลิตไม่ได้มาตรฐาน อาทิ หน้ากระดาษสลับกัน หน้าซ้ำ หน้าขาดหาย
สำนักพิมพ์ยินดีรับผิดชอบเปลี่ยนใหม่ให้ โปรดส่งไปเปลี่ยนตามที่อยู่ด้านบน
หรือติดต่อ Nanmeebooks Call Center โทร. 0-2662-3000 กด 1

คำนิยม

เท่าที่จำความได้ ตั้งแต่เด็กพ่อแม่จะพาไปทำบุญตักบาตรในวันเกิดของสมาชิกในบ้าน และจะสอนให้รู้จักว่าการทำบุญตักบาตรเป็นสิ่งที่ดี เป็นการทำทานอย่างหนึ่ง จนเราโตขึ้นได้เรียนรู้มากขึ้นเรื่อยๆ ว่าการทำบุญตักบาตรนอกจากจะสอนให้เรารู้จักให้และรู้จักแบ่งปันแล้ว ยังมีมากกว่านั้น เช่น สอนให้เรารู้จักเสียสละ รู้จักการจัดการ รู้จักมารยาท รู้จักละ ทำให้เรามีสมาธิ มีสติ และอีกมากมายเหลือเกิน ที่สำคัญเมื่อเราเรียนรู้ที่จะให้และเสียสละ เราก็จะมีภูมิคุ้มกันในการใช้ชีวิตบนโลกนี้ เราจะอยู่และดำเนินชีวิตได้อย่างมีความสุข

สิ่งต่าง ๆ เหล่านี้ ในฐานะแม่เราก็อยากให้ลูกของเรามีความสุข มีภูมิคุ้มกันในการดำเนินชีวิตเช่นกัน และในสายตาของตัวเองที่ได้เห็นน้องสาวคนสนิทคนหนึ่งคือ **หนึ่ง-ศรัยฉัตร** ทุ่มเทที่จะปลูกฝังสิ่งดีๆ ให้กับหลานรักอย่างเบลล่า เท่าที่ผู้เป็นแม่คนหนึ่งพึงปฏิบัติได้ เเตย ในฐานะของพี่สาวและแม่คนหนึ่งก็ได้แต่ยิ้มและคิดว่า...นี่แหละนะ **“หัวใจของแม่ที่รักและมีแต่ความปรารถนาดีอย่างเต็มหัวใจให้กับลูกน้อยจริงๆ”**

“เตย” วินรัตน์ ศันสนะเกียรติ



คำนำผู้เขียน

“แปลกแต่จริง...ตั้งแต่หนึ่งมีลูกก็เสมือนตัวหนึ่งเกิดใหม่ เป็นหนึ่งอีกคนที่อยากทำความดี เป็นคนดีให้มากขึ้นเพื่อลูก เหมือน**ผลกำลังที่ซุกซ่อนอยู่** **ปรากฏตัวขึ้นเพื่อทำทุกสิ่งให้ลูกได้มีความสุข** มีพัฒนาการที่ดี และเติบโตเป็นคนดีมีศีลธรรมในสังคม หนึ่งทำกิจกรรมเพื่อเสริมพัฒนาการและเติมความสุขให้ลูกมากมาย หนึ่งในนั้นคือ**การอ่านนิทาน** อ่านตั้งแต่เบลล่าอยู่ในท้องหนึ่ง เริ่มจากการอ่านคนเดียวไปเรื่อยๆ จนวันหนึ่ง มีชีวิตเล็กๆ คอยตอบสนองด้วยการดิ้นทุกครั้งที่ได้อ่านให้เขาฟัง มาถึงวันนี้การอ่านหนังสือให้ลูกฟังยังเป็นกิจกรรมของเราสองแม่ลูกทุกๆ วัน อ่านไปอ่านมา สังเกตว่า**นิทานสมัยนี้ช่างน่าอ่าน น่าดู น่าซื้อ และมีผลต่อความคิด พฤติกรรม และพัฒนาการของลูกอย่างไม่น่าเชื่อ** รู้แล้วว่าการอ่านหนังสือมีความมหัศจรรย์อย่างไร เดียวนี้ไม่ได้มีแค่หนังสือที่อ่าน บางวันเบลล่าก็อ่านให้หนึ่งฟัง อ่านไม่ออกแต่จำได้ว่าแต่ละหน้ามีเนื้อหาอย่างไร **พร้อมเติมจินตนาการเล็กๆ ของเขาไปด้วย**



หนึ่งได้ค้นพบว่าการมีลูกไม่เพียงแต่ทำให้หนึ่งเป็นคนใหม่ แต่ยังสร้างแรงบันดาลใจให้หนึ่งกล้าทำในสิ่งที่ไม่เคยทำอีกมากมาย และหนึ่งในนั้นคือการ**เขียนนิทาน**เล่มนี้ค่ะ ซึ่งเกิดจากความฝันเล็กๆ ว่า คงจะดีไม่น้อยถ้าลูกจะได้่านนิทานที่แม่เขียน แถมเขียนเรื่องราวของเขาเอง เริ่มต้นเพียงอยากให้ลูกภูมิใจและชื่นชมในสิ่งที่ทำ แต่แค่นั้นคงไม่พอ **หนึ่งอยากแบ่งปันเรื่องราวดี ๆ ที่เป็นประโยชน์ให้กับเด็กคนอื่นๆ อีกด้วย** ในที่สุดก็ตัดสินใจเลือกทำ**นิทานธรรมะ** ซึ่งมีไม่มากสำหรับเด็กเล็ก อย่างน้อยก็น่าจะเป็นประโยชน์และแนวทางที่ดีสำหรับคุณพ่อคุณแม่ที่อยากสอนเรื่องศีลธรรมความดี และอยากเตรียมความพร้อมให้ลูกก่อนไปทำกิจกรรมสำคัญทางศาสนา อีกทั้งเรายังคงต้องยอมรับว่าในสังคมเมืองปัจจุบัน เรื่องการประกอบพิธีกรรมทางศาสนาและการเข้าวัดเข้าวา ดูจะค่อยๆ ห่างไปจากชีวิตเรา

ซึ่งนิทานเหล่านี้จะสามารถปลูกฝังเรื่องของธรรมะให้กับเด็กเล็กได้อย่างดี และขอขอบคุณ นานมีบุ๊คส์ ที่ตอบตกลงรับแนวคิดนิทานธรรมะของหนังสือที่หนึ่งเสนอไป ไม่เพียงแต่เราได้ร่วมกันผลิตและสร้างสรรค์นิทานที่เป็นประโยชน์ แต่ยังสร้างความสุขให้กับผู้ที่เกี่ยวข้องทุกคน

แต่การเขียนนิทานไม่ใช่เรื่องง่าย เขียนให้สนุกยากกว่า และเขียนเรื่องธรรมะดูจะยากเข้าไปอีก บางเนื้อหาหนึ่งจำเป็นต้องตัดทอนและเน้นความกระชับ ทั้ง ๆ ที่อยากเขียนรายละเอียดสำคัญเพิ่มเติม แต่เด็กคงไม่ต้องการอ่านนิทานเล่มหนาปึก พร้อมกับคำอธิบายยาวเหยียดจนขาดความสนุก หนังสือตั้งใจแปลเป็นภาษาอังกฤษอีกด้วย เพื่อให้เด็ก ๆ ต่างชาติได้มีโอกาสเข้าใจและเรียนรู้พิธีกรรมทางศาสนาพุทธ ซึ่งดูเหมือนการแปลเนื้อหาธรรมะเป็นภาษาอังกฤษน่าจะเป็นเรื่องยากที่สุด แต่อย่างที่บอก หนังสือมีพลังกำลังและกำลังใจเหลือล้นที่จะมุ่งมั่นแปลให้ได้ และขอขอบคุณความช่วยเหลือจากคุณพ่อสามี (เกริกไกร จิระแพทย์) ที่ท่านเองก็ตั้งอกตั้งใจช่วยเหลือเต็มที่ เสมือนเป็นงานนิทานของท่านเอง ทั้งนี้ก็เพราะท่านบอกว่าอยากให้คนอ่านได้รับประโยชน์ที่สุด

การแปลเนื้อหาธรรมะเป็นภาษาอังกฤษให้สมบูรณ์นั้น ไม่สามารถใช้เพียงแค่คำสั้น ๆ หรือเพียงประโยคเดียวในการอธิบายได้ บางเรื่องอยากแปลเพิ่มเติม แต่ด้วยเหตุผลเดิมคือไม่อยากให้ความสนุกหายไปคะ หนังสือขออนุญาตแปลภาษาอังกฤษแบบพอให้เข้าใจในภาพรวมไม่ได้ลงรายละเอียดอย่างลึกซึ้ง แต่ได้ใส่ข้อมูลและเนื้อหาที่ถูกต้อง โดยใช้พจนานุกรมพุทธศาสตร์ของพระพรหมคุณาภรณ์ประกอบ

หลังจากคุณพ่อคุณแม่อ่านนิทานให้ลูก ๆ แล้ว อย่าเพิ่งรีบเปลี่ยนเรื่อง หรือเปลี่ยนกิจกรรมนะคะ เด็ก ๆ ต้องการเวลาอีกซักนิดให้เขาได้คิด ได้สงสัย ได้ถาม ได้จินตนาการต่อ ส่วนพ่อและแม่นั้นก็มีหน้าที่ตอบ อธิบาย และเสริมจินตนาการของลูก ๆ ให้เติบโตต่อไป ถ้าหากท่านได้อ่านนิทานของหนังสือให้ลูกฟัง แล้วลูกตั้งคำถาม สงสัย อย่ารีรอที่จะตอบ อธิบาย และขยายความเข้าใจนะคะ ที่สำคัญ อย่าลืมพาลูกไปสัมผัสกับกิจกรรมทางศาสนาเพื่อเติมเต็มจินตนาการของเขาให้สมบูรณ์แบบนะคะ

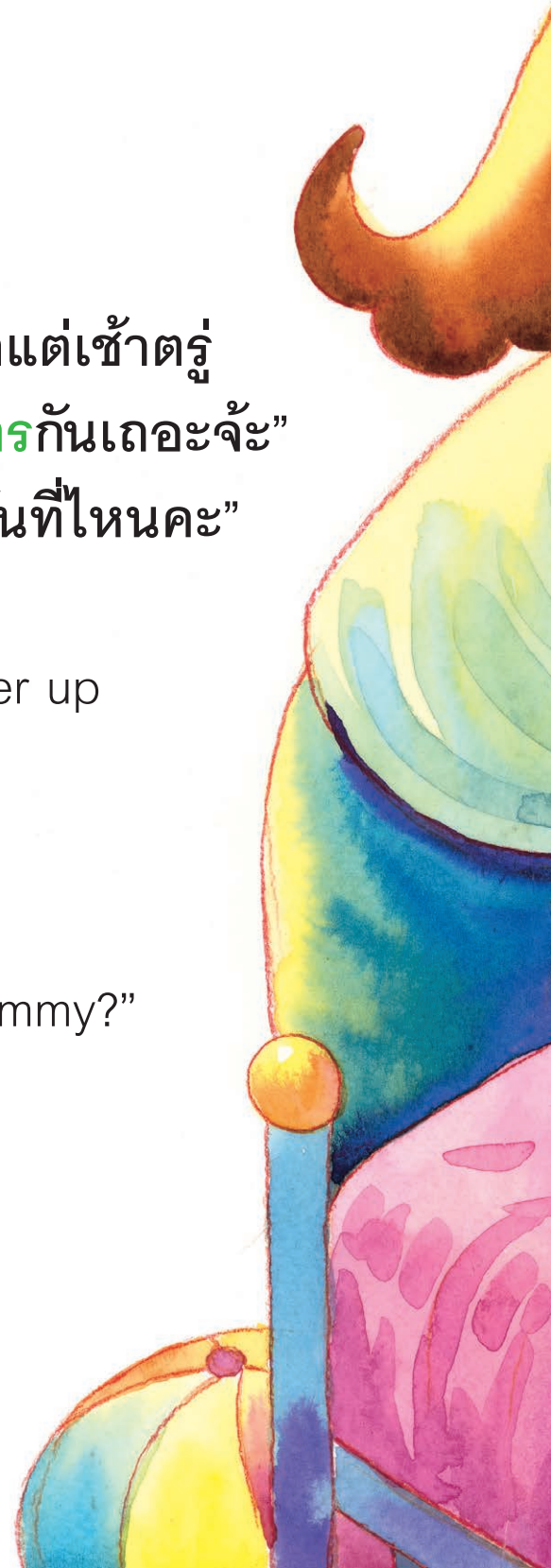
“หนึ่ง” ศรัยฉัตร กุญชร ณ อยุธยา จิระแพทย์

วันนี้เป็นวันเกิดของเบลล่า แม่จึงปลุกเบลล่าแต่เช้าตรู่
“เบลล่า เบลล่า ตื่นได้แล้วลูก! รีบไป**ตักบาตร**กันเถอะจ้ะ”
เบลล่างัวเงียถามแม่ว่า “เราจะไป**ตักบาตร**กันที่ไหนคะ”

Today is Bella's birthday so her mom woke her up
early in the morning.

“Bella, get up! We are going to **'Tugbart'** or
give food offerings to Buddhist monks.”

Bella who was still sleepy asked, “Where, mommy?”





“วันนี้ไม่ใช่วันพระ เรารอพระที่หน้าบ้านนี้ละจ๊ะ แต่ถ้าเป็นวันพระเราควรไปที่วัด เพราะบางวัดมีประชาชนไปทำบุญมากมาย ในวันพระ จึงมีอาหารเพียงพอสำหรับพระทุกรูป ไม่จำเป็นต้องออกบิณฑบาตจ๊ะ”

เบลล่ารีบตื่นมาอาบน้ำแต่งตัว เลือกใส่เสื้อมีแขน และกางเกงขายาว เพราะแม่บอกว่าเวลาใส่บาตรเราควรแต่งตัวให้สุภาพเรียบร้อย



“Today is not a **Buddhist holy day** which means the monks will do their round of alms seeking in the neighborhood so we will wait in front of our house. But on a Buddhist holy day we will have to go to the temple because monks normally



do not leave the temples as many Buddhists go merit making there.”

Bella got up from her bed, took a shower and got dressed.

Bella chose a shirt with sleeves and pants

to wear because she remembered that her mom once said we should dress properly when going “Tugbart”.

